|  |  |
| --- | --- |
| **CONFIDENTIALITY AGREEMENT** | **UMOWA o zachowaniu poufności** |
| (hereinafter referred to as the “**Agreement**”)concluded on …….2024 by and between: | (dalej: “**Umowa**”)zawarta w dniu ……….2024 pomiędzy: |
| **JJP Biologics spółka z ograniczoną odpowiedzialnością** with its registered office in Warsaw (postal code: 00-728), at 6 Bobrowiecka Street, entered into the Register of Entrepreneurs kept by the District Court for the capital city of Warsaw in Warsaw, 13th Commercial Division of the National Court Register under number KRS 0000608696, having Tax Identification Number (NIP) 5252652578, Statistical Number (REGON) 364024910, initial capital amounting up to: PLN 58 980 000, represented by: Paweł Szczepański – Member of the Management Board acting as a Proxy; | **JJP Biologics spółka z ograniczoną odpowiedzialnością** z siedzibą w Warszawie (kod pocztowy: 00-728), przy ul. Bobrowieckiej 6, wpisanej do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000608696, posiadająca NIP 5252652578, REGON 364024910, posiadającej kapitał zakładowy w wysokości: 58 980 000,00 zł, reprezentowanej przez: Pawła Szczepańskiego – Członka Zarządu działającego w charakterze pełnomocnika. |
| hereinafter: the “**Company**” | **Dalej Spółka** |
| And | A |
| **…………………** | **…………….** |
| hereinafter referred to as the “**Counterparty**”. | dalej „**Kontrahent**”. |
| The Company and the Counterparty shall be hereinafter individually referred to as the “**Party**” or jointly as the “**Parties**”. | Spółka oraz Kontrahent zwani są dalej indywidualnie „**Stroną**” lub łącznie „**Stronami**”. |
| **Whereas:** | **Zważywszy, że:** |
| 1. The Company and its Affiliates conduct business activity in the field of research and development and manufacturing of new pharmaceutical products and the provision of related services;
 | 1. Spółka i jej Podmioty Powiązane prowadzą działalność w zakresie badań i rozwoju oraz wytwarzania produktów leczniczych oraz świadczenia w związku z nimi usług;
 |
| 1. The Counterparty provides ………. as part of the Counterparty’s business.
 | 1. Kontrahent w ramach prowadzonego przedsiębiorstwa świadczy usługi polegające na ………...
 |
| 1. The Parties intend to establish a permanent cooperation in the scope of ……………… (hereinafter referred to as the “**Cooperation**”), whereby the Parties shall share with each other confidential information concerning the operational activities of the Parties and the entities belonging to their Affiliates (as defined below), including information constituting a business secret.
 | 1. Strony zamierzają podjąć stalą współpracę w zakresie ………. (dalej „**Współpraca**”), w ramach której Strony będą udostępniać sobie nawzajem informacje o charakterze poufnym dotyczące działalności operacyjnej Stron oraz ich Podmiotów Powiązanych (zdefiniowane poniżej), w tym informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa
 |
| The Parties hereby agree as follows: | Strony postanawiają niniejszym, co następuje: |
| 1. **Definitions**
 | 1. **Definicje**
 |
| * 1. “**Affiliates**” with respect to Counterparty means any corporation, firm, limited liability company, partnership, or other entity that directly or indirectly controls or is controlled by or is under common control with a Counterparty. As used in this Section, control means ownership, directly or through one or more Affiliates, of fifty percent (50%) or more of the shares of stock entitled to vote for the election of directors, in the case of a corporation, or fifty percent (50%) or more of the equity interests in the case of any other type of legal entity, or status as a general partner in any partnership, or any other arrangement whereby a Counterparty controls or has the right to control the Board of Directors or equivalent governing body of a corporation or other entity. With the respect of the Company term Affiliates applies to: (i) JJP Ventures Sp. z o.o. with its registered seat in Warsaw and (ii) Profin Management Sp. z o.o. with its registered seat in Warsaw.
 | * 1. „**Podmioty** **powiązane**” oznaczają w odniesieniu do Kontrahenta, dowolną spółkę kapitałową, spółkę osobową lub inny podmiot, który bezpośrednio lub pośrednio kontroluje lub jest kontrolowany przez Stronę, lub który znajduje się ze Stroną pod wspólną kontrolą. W rozumieniu niniejszego postanowienia kontrola oznacza własność, bezpośrednio lub za pośrednictwem jednego lub większej liczby podmiotów powiązanych, pięćdziesięciu procent (50%) lub więcej akcji/udziałów uprawniających do powołania członków organów w przypadku spółek kapitałowych, lub pięćdziesięciu procent (50%) lub więcej udziałów w innych podmiotach, lub status komplementariusza w spółce komandytowej, lub inne uprawnienia, w wyniku których Strona kontroluje lub ma prawo do kontrolowania Zarządu lub odpowiedniego organu zarządzającego osoby prawnej lub innego podmiotu. W odniesieniu do Spółki pojęcie Podmioty Powiązane obejmuje: (i) JJP Ventures Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie oraz (ii) Profin Management Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie.
 |
| * 1. “**Confidential** **Information**” includes without limitation: any information or data provided or made available by the Company or its’ Affiliates or by Counterparty or its’ Affiliates in any form, and any information or data to which the Party shall obtain access in connection with the Cooperation, concerning the enterprise or activities of the Company and the Counterparty and their Affiliates, as well as their counterparties, of the economic, financial, commercial, marketing, scientific, technical, administrative, know-how, personnel (including contact details: e-mail addresses, telephone numbers, etc.), planning or strategic nature, and including data or information in the form of analyses, reports, summaries, studies, presentations, etc.
 | * 1. **„Informacje** **Poufne**” oznaczają w szczególności wszelkie informacje lub dane dostarczone bądź udostępnione przez Stronę lub jej Podmioty Powiązane w jakiejkolwiek formie a także informacje lub dane, do których Strona uzyska dostęp w związku ze Współpracą, dotyczące przedsiębiorstwa lub działalności Spółki, Kontrahenta oraz ich Podmiotów Powiązanych jak również kontrahentów w/w, mające charakter ekonomiczny, finansowy, handlowy, marketingowy, naukowy, techniczny, administracyjny, know-how, osobowy (w tym dane kontaktowe: adresy e-mail, numery telefonów, itp.), planistyczny lub strategiczny, jak również obejmujące dane lub informacje w formie analiz, sprawozdań, zestawień, badań, prezentacji, itp.
 |
| * 1. **Discloser**” means the party disclosing Confidential Information to the other party
 | * 1. **„Strona** **Ujawniająca**” oznacza stronę ujawniającą Informacje Poufne drugiej stronie.
 |
| * 1. “**Recipient**” means the party receiving Confidential Information from the other party.
 | * 1. “**Odbiorca**” oznacza stronę otrzymującą Informacje Poufne od drugiej strony.
 |
| * 1. “**Representatives**” means: (i) the Recipient’s and its Affiliates’ directors, officers, agents and employees; and (ii) the Recipient’s and its Affiliates’ consultants, financial and legal advisers and bankers.
 | * 1. “**Przedstawiciele**” oznaczają (i) dyrektorów, urzędników, agentów pracowników, oraz (ii) konsultantów, doradców finansowych i prawnych oraz bankowych Odbiorców, oraz ich Podmioty Powiązane.
 |
| * 1. “**Third** **Party**” means any natural person, legal person and unincorporated organizational unit, except for employees or collaborators or counterparties of the Parties and their Affiliates directly involved in the Cooperation
 | * 1. „**Osoba** **Trzecia**” oznacza każdą osobę fizyczną, osobę prawną oraz jednostkę organizacyjną nieposiadającej osobowości prawnej z wyjątkiem pracowników lub współpracowników lub kontrahentów Stron oraz ich Podmiotów Powiązanych bezpośrednio zaangażowanych we Współpracę
 |
| 1. **Undertakings of the Recipient**
 | 1. **Zobowiązania Odbiorcy**
 |
| * 1. Recipient undertakes, in respect to Confidential Information received from the Discloser
 | * 1. Odbiorca w związku z Informacjami Poufnymi otrzymanymi od Strony Ujawniającej, zobowiązuje się do:
 |
| * + 1. to hold in strict confidence all Confidential Information that it may acquire and not to disclose it to any Third Party (other than to its Representatives in accordance with the terms hereof),
 | * + 1. utrzymywania w ścisłej tajemnicy wszelkich Informacji Poufnych, które może pozyskać, i nie ujawniania ich żadnej z Osób Trzecich (innych niż jej Przedstawiciele zgodnie z niniejszymi warunkami),
 |
| * + 1. not to use the Confidential Information for any purposes other than those directly related to the Cooperation, in particular not to use the obtained Confidential Information for its own benefit or for the benefit of Third Parties,
 | * + 1. niewykorzystywania Informacji Poufnych do jakichkolwiek innych celów poza celami bezpośrednio związanymi ze Współpracą, w szczególności niewykorzystywania uzyskanych Informacji Poufnych dla osiągnięcia korzyści własnych lub przez Osoby Trzecie,
 |
| * + 1. not to publish, disclose or make available Confidential Information, unless the Discloser has given its prior written consent thereto,
 | * + 1. niepublikowania, nieujawniania i nieudostępniania Informacji Poufnych, chyba że Strona Ujawniająca wyrazi na to uprzednią pisemną zgodę,
 |
| * + 1. not to reproduce Confidential Information (or materials constituting carriers of Confidential Information) in any form, unless the Discloser gives its prior written consent thereto,
 | * + 1. niepowielania Informacji Poufnych (bądź materiałów stanowiących nośniki Informacji Poufnych) w żadnej formie, chyba że Strona Ujawniająca wyrazi na to uprzednią pisemną zgodę,
 |
| * + 1. to immediately cease to use the Confidential Information and return or destroy the Confidential Information (or materials constituting carriers of the Confidential Information) obtained from the Discloser, as well as permanently remove the Confidential Information from any IT systems of the Receiver in the event that the Parties decide to withdraw from the Cooperation, provided, however, that Receiver may retain one (1) copy of the foregoing materials in a secure location for record-keeping purposes,
 | * + 1. natychmiastowego zaprzestania korzystania z Informacji Poufnych oraz zwrotu bądź zniszczenia Informacji Poufnych (bądź materiałów stanowiących nośniki Informacji Poufnych) uzyskanych od Strony Ujawniającej jak również trwałego usunięcia Informacji Poufnych ze wszelkich systemów informatycznych Odbiorcy w przypadku, gdy Strony zdecydują się odstąpić od Współpracy, przy czym Odbiorca może zachować jedną (1) kopię powyższych materiałów w bezpiecznym miejscu do celów prowadzenia dokumentacji,
 |
| * + 1. to make public information about the negotiations held, as well as about the fact and scope of Cooperation only in the content, form, manner, place and date of making it public, previously agreed with the other Party.
 | * + 1. upublicznienia informacji o prowadzonych negocjacjach jak i o fakcie i zakresie Współpracy wyłącznie w treści, formie, sposobie, miejscu i terminie upublicznienia uprzednio uzgodnionym z druga Stroną.
 |
| 1. **Exceptions**
 | 1. **Wyjątki**
 |
| * 1. The foregoing undertakings of the Recipient shall not apply to any Confidential Information which the Recipient can prove that:
 | * 1. Zawarte w niniejszej Umowie zobowiązania Odbiorcy nie mają zastosowania do jakichkolwiek Informacji Poufnych, co do których Odbiorca może udowodnić, że:
 |
| * + 1. was already in its possession and at its free disposal before disclosure by the Discloser or any of its Representatives, provided that such information is not subject to an obligation (direct or indirect, implied or otherwise) of confidentiality to the Discloser or any of its Representatives;
 | * + 1. był już w ich posiadaniu i swobodnie nimi dysponował przed ich ujawnieniem przez Stronę Ujawniającą lub któregokolwiek z jej Przedstawicieli, z zastrzeżeniem, że informacje te nie są przedmiotem zobowiązania do zachowania poufności (pośredniego lub bezpośredniego, dorozumianego lub innego) Strony Ujawniającej lub któregokolwiek z jej Przedstawicieli;
 |
| * + 1. it has become publicly available after the conclusion of this Agreement or was publicly available before the date of its conclusion as a result of circumstances or actions for which the Party is not liable;
 | * + 1. stały się publicznie dostępne po zawarciu niniejszej Umowy lub były publicznie dostępne przed dniem jej zawarcia wskutek zaistnienia okoliczności lub podjęcia działań za które Stronie nie można przypisać odpowiedzialności;
 |
| * + 1. is or has become generally available to the public in printed publications in general circulation through no act or breach of this Agreement on the part of the Recipient or any of its Representatives;
 | * + 1. są lub staną się ogólnodostępne publicznie w publikacjach drukowanych, wprowadzonych do obiegu w sposób nienaruszający przez Odbiorcę lub jego Przedstawicieli niniejszej Umowy;
 |
| * + 1. they must be disclosed at the legitimate request of the authority conducting judicial or administrative proceedings or during the implementation of a court or administrative decision. In such circumstances, the Receiving Party shall immediately notify the Discloser in writing of the necessity to disclose Confidential Information and shall make reasonable efforts to minimize the damage which the Discloser may incur as a result of such disclosure;
 | * + 1. muszą zostać ujawnione na uprawnione żądanie organu prowadzącego postępowanie sądowe lub administracyjne bądź w wykonaniu orzeczenia sądu lub decyzji administracyjnej. W takich okolicznościach Strona Otrzymująca niezwłocznie powiadomi pisemnie Stronę Ujawniającą o konieczności ujawnienia Informacji Poufnej i dołoży należytych starań w celu zminimalizowania szkody, którą Strona ujawniająca może ponieść wskutek takiego ujawnienia;
 |
| * + 1. has been or is subsequently independently developed by the Recipient without reliance on the Discloser's Confidential Information.
 | * + 1. zostały lub są następczo niezależnie opracowane przez Odbiorcę, bez polegania na Informacjach Poufnych Strony Ujawniającej.
 |
| * 1. The Parties shall not be liable to each other for the damage resulting from publication, disclosure or making available of Confidential Information in the situations referred to in point 3.1. above.
 | * 1. Strony nie będą względem siebie odpowiedzialne za szkody powstałe w wyniku opublikowania, ujawnienia lub udostępnienia Informacji Poufnej w sytuacjach wskazanych w pkt 3.1. powyżej.
 |
| 1. **Disclosure of Confidential Information by a Party**
 | 1. **Udostępnienie Informacji Poufnych przez Stronę**
 |
| * 1. The Parties declare that access to Confidential Information shall be granted only to the Party's Representatives directly involved in the Cooperation, on a need to know basis for the proper execution of the Cooperation, and who have been obligated in writing to comply with no less restrictive confidentiality rules and restrictions than those contained in this Agreement.
 | * 1. Strony oświadczają, że dostęp do Informacji Poufnych w ramach ich organizacji wewnętrznych uzyskają wyłącznie Przedstawiciele Strony bezpośrednio zaangażowani we Współpracę, wyłącznie w zakresie niezbędnym do prawidłowej realizacji Współpracy z racji pełnionych obowiązków i którzy zostali zobowiązani na piśmie do przestrzegania nie mniej restrykcyjnych zasad zachowania poufności i ograniczeń niż zawarte w niniejszej Umowie.
 |
| * 1. The Parties shall be liable for the acts or omissions of its Affiliates and Representatives who shall gain access to Confidential Information as for their own acts or omissions.
 | * 1. Strony odpowiadają za działania lub zaniechania Podmiotów Powiązanych oraz Przedstawicieli, którzy uzyskają dostęp do Informacji Poufnych jak za własne działania lub zaniechania.
 |
| * 1. The provisions of points 4.1. and 4.2. above shall apply accordingly to the Third Party to whom the Receiving Party has disclosed Confidential Information with the prior consent of the Discloser.
 | * 1. Postanowienia pkt 4.1. i 4.2. powyżej stosuje się odpowiednio do Osoby Trzeciej, której Strona otrzymująca ujawniła Informacje Poufne za uprzednią zgodą Strony ujawniającej.
 |
| 1. **Exclusive Rights to Confidential Information**
 | 1. **Wyłączność praw do Informacji Poufnych**
 |
| * 1. The Recipient expressly acknowledges that the Discloser has sole legal and beneficial title to the Confidential Information and that Recipient shall not acquire any right, title or license in respect of the Confidential Information it receives or obtains from the Discloser or any of its Representatives.
 | * 1. Odbiorca wprost uznaje, że Strona Ujawniająca ma wyłączne prawo do Informacji Poufnych oraz do wynikających z nich korzyści, oraz że Odbiorca nie uzyska żadnego prawa, tytułu ani licencji w odniesieniu do Informacji Poufnych, które otrzyma lub uzyska od Strony Ujawniającej lub jej Przedstawicieli.
 |
| * 1. All Confidential Information, as well as materials which are carriers of Confidential Information, shall be owned by the Discloser and shall be returned to the Discloser upon its written request upon termination of the Cooperation.
 | * 1. Wszelkie Informacje Poufne, a także materiały będące nośnikami Informacji Poufnych, są własnością Strony Ujawniającej i zostaną zwrócone Stronie Ujawniającej na jej pisemne żądanie po zakończeniu Współpracy.
 |
| 1. **Term**
 | 1. **Obowiązywanie umowy**
 |
| * 1. This Agreement shall enter into force on the day of its last signature of the Parties and shall remain in force for 5 years (“Disclosure Period”).
 | * 1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez Strony i będzie obowiązywała przez 5 lat („Okres Ujawnienia”)
 |
| * 1. Terms of confidentiality and non-use shall survive for a period of two (2) years from the expiry of Disclosure Period.
 | * 1. Zobowiązania dot. zachowania poufności przewidziane w niniejszej Umowie obowiązują przez okres dwóch (2) lat od zakończenia Okresu Ujawnienia.
 |
| 1. **Personal data**
 | 1. **Dane Osobowe**
 |
| * 1. The Parties represent that they meet the requirements imposed by the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as the “GDPR”) as well as the Personal Data Protection Act of 10 May 2018 (Journal of Laws of 2019, item 1781) (hereinafter referred to as the “Act”). The Counterparty undertakes to ensure that its subcontractors and employees also undertake to comply with the provisions of the GDPR and of the Act.
 | * 1. Strony oświadczają, że spełniają wymagania nałożone przez Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej „**RODO**”) oraz ustawę z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2019 r. poz. 1781) (dalej: „**Ustawa**”). Kontrahent zobowiązuje się zapewnić, aby jego podwykonawcy oraz pracownicy również zobowiązali się do przestrzegania przepisów RODO oraz Ustawy.
 |
| * 1. The Parties confirm that this Agreement does not imply the processing of personal data, except for personal data of the signatories and employees. In the event that further processing of personal data is required during the performance hereof, the Parties shall sign a data processing agreement.
 | * 1. Strony potwierdzają, że niniejsza Umowa nie implikuje przetwarzania danych osobowych, poza danymi osobowymi sygnatariuszy i pracowników. W przypadku, gdy w trakcie wykonywania niniejszej Umowy wymagane będzie dalsze przetwarzanie danych osobowych, Strony podpiszą umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych.
 |
| * 1. Notwithstanding the foregoing, in compliance with the GDPR, the Parties shall inform each other of the processing of the personal data of the signatories hereof as well as any employee who may be involved in the performance of this Agreement, for the purpose of carrying out the obligations contained herein. Both Parties shall inform their signatories and employees about the processing of their personal data by the other Party for the said purpose, so that each Party complies with information requirements under the applicable data protection laws towards such signatories and employees.
 | * 1. Niezależnie od powyższego, zgodnie z RODO, Strony informują się wzajemnie o przetwarzaniu danych osobowych sygnatariuszy niniejszej Umowy, jak również każdego pracownika, który może być zaangażowany w wykonanie niniejszej Umowy, w celu realizacji zobowiązań zawartych w niniejszym dokumencie. Obie Strony poinformują swoich sygnatariuszy i pracowników o przetwarzaniu ich danych osobowych przez drugą Stronę w tym celu, aby każda ze Stron spełniała wymogi informacyjne w ramach obowiązujących przepisów dotyczących ochrony danych wobec takich sygnatariuszy i pracowników.
 |
| * 1. Each Party is the controller of personal data of the other Party provided in connection with the performance of the Agreement on the basis of legitimate interests pursued by each Party (GDPR Article 6(1)(f)). Moreover, the processing of data may be necessary for the performance of the Agreement (GDPR Article 6(1)(b)) and for the compliance with legal obligations of the personal to which the controller is subject (GDPR Article 6(1)(c)).
 | * 1. Każda ze Stron jest administratorem danych osobowych drugiej Strony przekazanych w związku z realizacją Umowy na podstawie prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez każdą ze Stron (art. 6 ust. 1 lit. f RODO). Ponadto przetwarzanie danych może być niezbędne do wykonania Umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO) oraz do wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na administratorze danych osobowych (art. 6 ust. 1 lit. c RODO).
 |
| * 1. Personal data may be transferred to entities with the assistance of which the Party pursues its objectives, including to the entities maintaining the IT infrastructure, entities providing advisory and legal services. The provision of these data is voluntary and constitutes a requirement for the conclusion and execution of the Agreement. Personal data may be made available to entities and authorities which are authorized to process the data under applicable laws.
 | * 1. Dane osobowe mogą być przekazywane podmiotom z pomocą których Strona realizuje cele, w tym podmiotom utrzymującym infrastrukturę IT, podmiotom świadczącym usługi doradcze, prawnicze. Podanie danych jest dobrowolne, stanowi wymóg zawarcia i realizacji Umowy. Dane osobowe mogą zostać udostępnione podmiotom i organom upoważnionym do przetwarzania tych danych na podstawie przepisów prawa.
 |
| * 1. It is possible to object to the processing of data, to request access to data, their rectification, erasure, restriction of processing and transfer. Data shall be stored for the duration of this Agreement and, after its termination, for the period arising from the provisions on archiving and limitation of claims.
 | * 1. Możliwe jest zgłoszenie sprzeciwu wobec przetwarzania danych, żądania do nich dostępu, sprostowania, usunięcie, ograniczenia przetwarzania oraz przeniesienia. Dane przechowywane są przez czas trwania niniejszej Umowy, a po jej zakończeniu przez okres wynikający z przepisów o archiwizacji i przedawnieniu roszczeń.
 |
| * 1. The personal data subject shall be entitled to lodge a complaint to the President of the Personal Data Protection Office.
 | * 1. Podmiotowi danych osobowych przysługuje prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
 |
| * 1. In case of doubts regarding the processing of personal data by the Company, please contact the Data Protection Officer at: rodo@jjpbiologics.com. In case of doubts regarding the processing of personal data by the Counterparty, please contact the Data Protection Officer at:
 | * 1. W przypadku wątpliwości dotyczących przetwarzania danych osobowych przez Spółkę należy się kontaktować z Inspektorem Ochrony Danych pod adresem: rodo@jjpbiologics.com. W przypadku wątpliwości dotyczących przetwarzania danych osobowych przez Kontrahenta należy się kontaktować z Inspektorem Ochrony Danych pod adresem:
 |
| 1. **Final provisions**
 | 1. **Postanowienia końcowe**
 |
| * 1. Neither Party may assign, transfer, charge or otherwise deal with any of its rights under this Agreement without the prior written consent of the other Party; provided, however that Company may assign or transfer this Agreement to any of its Affiliates without the consent of Counterparty.
 | * 1. Żadna ze Stron nie może scedować, przenieść, obciążyć ani w inny sposób rozporządzić swoimi prawami wynikającymi z niniejszej Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony; z zastrzeżeniem, że Spółka może cedować lub przenosić prawa wynikające z niniejszej Umowy bez zgody Kontrahenta na każdy z jej Podmiotów Powiązanych.
 |
| * 1. The Agreement shall be governed by the laws of Poland. Any and all disputes arising hereunder will be subject to the jurisdiction of the competent courts in Warsaw, Poland.
 | * 1. Prawem właściwym dla Umowy jest prawo polskie. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy będą podlegać jurysdykcji sądów właściwych w Warszawie.
 |
| * 1. This Agreement shall not be construed as establishing any other legal relationship or conferring any other powers or imposing any other obligations than those provided for in this Agreement.
 | * 1. Niniejsza Umowa nie może być interpretowana rozszerzająco jako ustanawiająca jakikolwiek inny stosunek prawny lub udzielająca jakichkolwiek innych uprawnień lub nakładająca jakiekolwiek inne obowiązki aniżeli przewidziane niniejszą Umową.
 |
| * 1. Any amendment to this Agreement shall be made at least in the form of electronic document (pdf) signed with simple electronic signature, otherwise being null and void.
 | * 1. Zmiany niniejszej Umowy wymagają przynajmniej formy dokumentu elektronicznego podpisanego zwykłym podpisem elektronicznym pod rygorem nieważności.
 |
| * 1. Electronic Signature Each Party consents to execution of this Agreement using Electronic Signature and agrees that Electronic Signature shall have the same force, effect and evidentiary value of the Parties’ intent to be contractually bound by the provisions of the Agreement as wet ink signature. “Electronic Signature” means any electronic writing that is created by a Party using an electronic signature creation process and is attached to or logically associated with an agreement.
 | * 1. Podpis Elektroniczny - Każda ze Stron wyraża zgodę na podpisanie niniejszej Umowy przy użyciu podpisu elektronicznego i zgadza się, że Podpis Elektroniczny będzie miał taką samą moc, skutek i wartość dowodową potwierdzającą zamiar stron związania się postanowieniami Umowy, jak własnoręczny podpis. "Podpis Elektroniczny" oznacza każdą pisemną formę elektroniczną utworzoną przez Stronę przy użyciu procesu składania podpisu elektronicznego, dołączoną do umowy lub logicznie z nią powiązane.
 |
| * 1. If any provision of this Agreement is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be modified to the minimum extent necessary to make it valid, legal and enforceable, and the validity and enforceability of the rest of this Agreement shall otherwise remain unaffected.
 | * 1. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy będzie lub stanie się nieważne, niezgodne z prawem lub niewykonalne, zostanie ono zmodyfikowane w minimalnym zakresie koniecznym do nadania mu ważności, zgodności z prawem i wykonalności, a fakt ten nie będzie miał wpływu na ważność, zgodność z prawem ani na wykonalność pozostałej części niniejszej Umowy.
 |
| * 1. This Agreement has been made in Polish and in English. In case of any discrepancies between these versions, the English version shall prevail.
 | * 1. Umowę sporządzono w języku polskim I angielskim. W przypadku rozbieżności między wersjami decydująca będzie wersja angielska.
 |
| Attachments:1. Extract from commercial register of the Company.
2. Extract from commercial register of the Counterparty.
 | Załączniki:1. Wyciąg z rejestru sądowego Spółki.
2. Wyciąg z rejestru sądowego Kontrahenta.
 |

|  |  |
| --- | --- |
| For and on behalf of the **Company** | W imieniu **Spółki**, |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Paweł Szczepański**(proxy)*  |
| For and on behalf of the **Counterparty**, | W imieniu **Kontrahenta** |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Name,* *(function held)* |